

Dix-septièmes Olympiades internationales de linguistique

Yongin (République de Corée), du 29 juillet au 2 août 2019

Sujet de la compétition individuelle

Règles de présentation des solutions

Ne recopie pas les problèmes. Pour chaque problème, utilise une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille, indique le numéro du problème, le numéro de la table et ton nom. Autrement, ton travail pourrait être égaré ou attribué à autrui.

Sauf indication contraire, tu dois décrire des régularités et des règles que tu as observées dans les données. Faute de quoi ta réponse ne recevra pas la note maximale.

Problème 1 (20 points). Voici quelques phrases de la langue yonggom ainsi que leur traduction en français :

- | | |
|--|---|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | <i>Je suis venu(e) et j'ai vu l'homme et le chien.</i> |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | <i>Tu chantes et je me lève.</i> |
| 3. Ambib wedmoona awon baan. | <i>Il a vu la maison et j'ai pris le cochon.</i> |
| 4. Yeederenu om banuun. | <i>Elle se lèvera et prendra le pain.</i> |
| 5. Wenenub wingkanuub. | <i>Nous partirons et chanterons.</i> |
| 6. Oma oka aniib. | <i>Ils mangent le pain et boivent l'eau.</i> |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen. | <i>Nous entendrons le chien et il entendra le cochon.</i> |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | <i>J'ai bu l'eau et elle a vu le poisson.</i> |
| 9. Yeederenib miniib. | <i>Ils se lèvent et viennent.</i> |
| 10. Wingkenu wunuun. | <i>Elle chante et part.</i> |
| 11. Om bene aneen. | <i>Il prend le pain et le mange.</i> |

(a) Traduis en français :

12. **Om benu aneen.**
13. **Munuuna wunuub.**
14. **Wingkiiwa wengamburuun.**
15. **Anon ye weng wengamberenib yedaraniib.**
16. **Oon wedmaniina karub wedmaneeb.**
17. **Ok wedmeena aniin.**

(b) Traduis en yonggom :

18. *Nous partirons et ils viendront.*
19. *Je prends le cochon et il prend le poisson.*
20. *Il a vu l'eau et la maison et a entendu le chien.*
21. *Tu manges le pain et chantes.*

▲ Le yonggom fait partie du groupe ok de la famille trans-nouvelle-guinée. Il y a environ 6 000 personnes qui le parlent en Papouasie Nouvelle Guinée. —Ivan Derjanski

Problème 2 (20 points). Voici quelques groupes de mots de la langue yurok ainsi que leur traduction en français dans un ordre aléatoire :

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. <i>chien brun</i> |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. <i>soulier noir</i> |
| 3. muencherh nerhpery | C. <i>ours noir</i> |
| 4. s'erokter'ery ch'eeshah | D. <i>baie [fruit] blanche</i> |
| 5. muenchar' pyaap' | E. <i>soulier brun</i> |
| 6. pekoyar' tepoo | F. <i>chien blanc</i> |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. <i>ballon blanc</i> |
| 8. muenchey cheek'war | H. <i>arbuste de manzanita blanc</i> |
| 9. muent'er'ery ch'eeshah | I. <i>chaise blanche</i> |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. <i>ours orange</i> |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. <i>arbre rouge</i> |
| 12. muent'er'ery puuek | L. <i>chemise vert herbe</i> |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. <i>noisette rouge</i> |
| 14. s'oktoy no'oy | N. <i>baie [fruit] mauve</i> |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. <i>chemise noire</i> |
| 16. lo'ogey no'oy | P. <i>chevreuil blanc</i> |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. <i>ballon bleu</i> |
| 18. skoyon rohkuen | R. <i>baie [fruit] jaune</i> |

(a) Décide les correspondances.

(b) Décide les correspondances :

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 19. muencherhl | S. <i>canari</i> |
| 20. 'wer'errgerch | T. <i>grain de café</i> |
| 21. luuehl | U. <i>sang</i> |
| 22. ler'ergerh | V. <i>lait</i> |
| 23. pekoyek | W. <i>aulne (esp. d'arbre)</i> |
| 24. skoyon | X. <i>iris sauvage</i> |
| 25. tegee'n | Y. <i>ciel</i> |

(c) Traduis en français :

26. **'errwerh**
27. **ler'ergerh rohkuen**
28. **perkeryer'ery ch'eeshah**
29. **pyerrp't'ery ch'eeshah**

(d) Traduis en yurok :

30. *chevreuil mauve*
31. *soulier blanc*
32. *ballon jaune*
33. *arbre noir*

(!) Des explications supplémentaires au-delà des réponses elles-mêmes ne sont pas exigées et ne seront pas évaluées.

△ Le yurok fait partie de la famille algique. Il y a 20–100 personnes qui le parlent dans le Nord-Ouest de la Californie. **ch, hl, sh, y, '** sont des consonnes. **ee, er, err, ue, uue** sont des voyelles.

L'écorce de l'aulne est parfois utilisée pour la fabrication de la teinture orange. Le manzanita est un petit arbre ou un arbuste à l'écorce brun rougeâtre, trouvé à l'ouest de l'Amérique du Nord. L'iris sauvage est une fleur mauve.

—Boris Iomdin, Samuel Ahmed

Problème 3 (20 points). Voici quelques mots de la langue moyen-perse écrits en écriture pehlevi des livres :

س س و	A	ک ک و	B	۱۱۳	C	ر ر و	D	س س و	E	ا ا و	F
س س و	G	س س و	H	س س و	I	۱۱۳	J	س س و	K	س و	L
س س و	M	۱۱۳	N	ک ک و	O	۱۱۳	P	۱۱۳	Q	س و	R
۱۱۳	S	و و	T	ا ا و	U	۱۱۳	V	س س و	W	س و	X
س س و	Y	و	Z	ک ک و	AA	۱۱۳	BB	و و	CC	ا ا و	DD

Les chercheurs utilisent deux systèmes de représentation des mots moyen-perses avec des caractères de l'alphabet latin. Le système qui représente l'écriture pehlevi est connu sous le nom de *translittération scientifique*. En retour, le système qui représente la prononciation présumée des mots est connu sous le nom de *transcription*.

Certains mots pouvaient être écrits de plusieurs façons en écriture pehlevi des livres. Par exemple, le mot *dīdan* 'voir' pouvait s'écrire comme ۱۱۳۱۱۳ (translittération scientifique : **HZYTWN-tn'**) ou bien comme ۱۱۳ (translittération scientifique : **dytn'**).

(a) Fais correspondre chaque mot ci-dessus à sa translittération scientifique et à sa transcription. Note que les mots écrits en écriture pehlevi ci-dessus peuvent correspondre à plusieurs mots moyen-perses.

- | | | | | | |
|--------------------|----------------|----------------------|----------------------|------------------|-----------------------------------|
| 1. °slwn' | <i>āsrōn</i> | <i>prêtre</i> | 18. wh°l | <i>wahār</i> | <i>printemps</i> |
| 2. syd° | <i>syā</i> | <i>noir</i> | 19. APLA | <i>xāk</i> | <i>terre, poussière</i> |
| 3. DMYA | <i>xōn</i> | <i>sang</i> | 20. gwn' | <i>gōn</i> | <i>couleur</i> |
| 4. AHTE | <i>xwah</i> | <i>sœur</i> | 21. LCDr' | <i>tar</i> | <i>sur, à travers</i> |
| 5. blbwt' | <i>barbut</i> | <i>lyre</i> | 22. mng | <i>mang</i> | <i>jusquiamé (esp. de plante)</i> |
| 6. gy°h | <i>giyāh</i> | <i>herbe</i> | 23. lwlk' | <i>rūrāg</i> | <i>plante médicinale, herbe</i> |
| 7. ALBA | <i>čahār</i> | <i>quatre</i> | 24. ZWZN' | <i>drahm</i> | <i>drachme (unité de masse)</i> |
| 8. dwt' | <i>dūd</i> | <i>fumée</i> | 25. dlmkn' | <i>dramanag</i> | <i>absinthe (esp. de plante)</i> |
| 9. mwd | <i>mōy</i> | <i>cheveux</i> | 26. NKSWN-tn' | <i>kuštan</i> | <i>tuer</i> |
| 10. gdk' | <i>gēg</i> | <i>voleur</i> | 27. °wzmbwlt' | <i>uzumburd</i> | <i>émeraude</i> |
| 11. hmyšk' | <i>hamēšag</i> | <i>toujours</i> | 28. glmwk' | <i>garmōg</i> | <i>chaud</i> |
| 12. LK | <i>tō</i> | <i>toi</i> | 29. °hlmn' | <i>Ahreman</i> | <i>le mauvais génie</i> |
| 13. gwkl't' | <i>gōgird</i> | <i>souffre</i> | 30. °yl°nštr' | <i>Ērān-šahr</i> | <i>terre des Aryens</i> |
| 14. w°c°l | <i>wāzār</i> | <i>marché, bazar</i> | 31. ywdt°k' | <i>judāg</i> | <i>distinct, différent</i> |
| 15. MLKTA | <i>bāmbišn</i> | <i>reine</i> | 32. dhšk' | <i>daxšag</i> | <i>marque, signe; mémoire</i> |
| 16. HZWLYA | <i>hūg</i> | <i>cochon</i> | 33. nh°l | <i>nihāl</i> | <i>jeune arbre</i> |
| 17. zwzk' | <i>zūzag</i> | <i>hérisson</i> | 34. lwcynk' | <i>lawzēnag</i> | <i>pâte d'amande</i> |

(b) Il y a un mot moyen-perse qui s'écrivait traditionnellement avec une certaine particularité graphique en écriture pehlevi des livres. Identifie ce mot.

(c) Les mots suivants sont les graphies alternatives de certains des mots ci-dessus.

- EE. ۱۱۳۱۱۳ FF. ۱۱۳ GG. ۱۱۳ HH. ۱۱۳ II. ۱۱۳ JJ. ۱۱۳

Identifie ces mots et donne leur translittération scientifique.

(d) Écris en écriture pehlevi des livres :

KK.	DKRA	<i>muy</i>	<i>dattier</i>
LL.	dlwnd	<i>druwand</i>	<i>méchant, pécheur, injuste</i>
MM.	stwl	<i>stōr</i>	<i>cheval</i>
NN.	cmbI	<i>čambar</i>	<i>cercle, cerceau</i>

(!) Des explications supplémentaires au-delà des réponses elles-mêmes ne sont pas exigées et ne seront pas évaluées.

△ Le moyen-perse fait partie de la branche iranienne de la famille indo-européenne. C'était parlé dans l'empire sassanide et a survécu au passage des siècles comme langue écrite, surtout dans les traductions du canon zoroastrien.

La transcription utilisée ici correspond à la prononciation reconstruite du III^e siècle après J.-C.. Le signe $\bar{\text{}}$ indique que la voyelle est longue. $\check{\text{c}}$ = *tch* en *caoutchouc*; *h* = *h* de l'anglais; $\check{\text{j}}$ = *dj* en *Djibouti*; $\check{\text{s}}$ = *ch* en *chat*; *w* = *ou* en *oui*; $\check{\text{x}}$ ≈ *ch* en *Bach*; $\check{\text{y}}$ ≈ *r* en *rivière*; *y* = *ill* en *mouillé*; *z* = *z*.

La connaissance des langues iraniennes modernes n'est pas pertinente pour résoudre le problème.

—*André Nikouline (consultant : Miguel Ángel Andrés Toledo)*

Problème 4 (20 points). Voici quelques mots et racines verbales de la langue tarangan occidental. Chacun est d'ailleurs donné dans sa forme dite redoublée, dans deux dialectes de la langue. La forme redoublée est utilisée comme participe ou adjectif.

		dialecte du nord	dialecte de la côte
dakeru	<i>ils grattent</i>	darkeru	dakerukeru
rɔbik	<i>c'est émoussé</i>	rɔbrɔbik	rɔbirɔbik
alema	<i>à droite</i>	amlema	alemalema
makay	<i>tu grimpes</i>	makmakay	mamakay
apúk	<i>autre</i>	akpuk	apukpuk
lɔpay	<i>froid</i>	lɔplɔpay	lɔpalɔpay
paylɔwana	<i>il est bavard</i>	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	<i>c'est obstiné</i>	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garkɔw	<i>être orphelin</i>	garkɔwkɔw	garkɔwkɔw
ɛyleka	<i>il joue</i>	ɛylekleka	ɛyleleka
dubemna	<i>il est septième</i>	dumbemna	dubembemna
maylewa	<i>arbre (esp.)</i>	maylewelewa	maylelewa
matay	<i>son œil</i>	matmatay	matamatay
mɔna	<i>devant</i>	mɔnmɔna	mɔnamɔna
bɛbar	<i>s'effrayer</i>	bɛbɛbar	bɛbɛbar
jaŋil	<i>c'est pourri</i>	jaŋjaŋil	jajaŋil
letna	<i>il est mâle</i>	letletna	letletna
ernɔnaw	<i>il rampe</i>	ernɔnɔnaw	ernɔnɔnaw

Remplis les trous :

		dialecte du nord	dialecte de la côte
εtaleŋa	<i>il écoute</i>	?	?
jaga	<i>veiller sur</i>	?	?
gasírana	<i>elle est vieille</i>	?	?
daramota	<i>ils vomissent</i>	?	?
pɔwna	<i>il est puant</i>	?	?
ertɔpa	<i>il lave</i>	?	?
dabuka	<i>ils rêvent</i>	?	?
ŋuŋim	<i>c'est humide</i>	?	?
igóŋ	<i>il vend</i>	?	?

⚠ Le tarangan occidental fait partie de la famille austronésienne. Il y a 7 000 personnes qui le parlent dans les îles Aru en Indonésie. **ŋ** = *ng* en *parking*. **j, r, w, y** sont des consonnes. **ε, ɔ** sont des voyelles. Le signe ´ indique l'accent tonique ; en cas d'absence d'un tel signe, l'accent tonique est sur l'avant-dernière syllabe.

—Elysia Warner (consultant : Richard Nivens)

Problème 5 (20 points). Voici quelques phrases de la langue nooni qui ont été prononcées à des jours différents de la «semaine» nooni ainsi que leur traduction en français :

dit **bvutfu**

1. fɔgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nò: ntõ fòwǎy bvúmbòn.
2. wò nú yú: cóŋ kèŋkfũ bvúsòw.
3. kwò:n nú bóy fí me bvúzhí.

*Hier c'était **bvumbon**.
Bvumbon, je suis venu au marché.
Bvusow, tu voleras l'ignome.
Bvuzhi, la femme m'aidera.*

dit **bvusow**

4. wvù tò nò: bõŋ ŋwà bvûŋkâ:.
5. fò shě ntfũ: nú bvútfũ.
me nú mbóy ncáw mutù bvútfũ.
6. wvù bê: yò kwò:n èbèn.
7. wò tò nò: yõw cõŋ.

***Bvun̄ka**, il a trouvé le livre.
Après-demain c'est **bvutfu**.
Bvutfu, je choisirai l'auto.
Aujourd'hui, il a tué la femme.
Tu as entendu le voleur il y a longtemps.*

dit **bvukema**

8. ntfũ: nú bvûŋkâ:dèn.
cõŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvûŋkâ:dèn.
9. me mbê: ncãw ŋwà èbèn.
10. dièmsěŋ nú yén wvù lě.
11. kefwé cí nú bvûŋkâ:.

*Demain c'est **bvun̄kaden**.
Bvun̄kaden, le voleur nous trouvera.
Aujourd'hui, j'ai choisi le livre.
L'homme est sur le point de le voir.
Avant-hier c'était **bvun̄ka**.*

dit **bvun̄ka**

12. me nú nfí dièmsěŋ.
13. kwò:n cí nò: yèn wáy é bvútfũ.
14. bèsèn nú gé: cóŋ mutù èbèn.
15. bó nò: yèn me lé fòwǎy.

*Je suis sur le point d'aider l'homme.
Bvutfu, la femme a vu le marché.
Aujourd'hui, nous volerons l'auto.
Ils viennent de me voir au marché.*

(a) Traduis en français :

dit **bvun̄kaden**

16. bvúsòw nũ fò shě ntfũ.
17. me nú ŋgé: nyén kèŋkfũ lé èbèn.
18. wvù tò nô: yèn bèsèn ě bvúmbòn.
19. bèsèn nũ bóy tó fòwăy bvúzhí:dèn.

(b) Le premier jour de la semaine nooni est le **bvutfu**. Quel est l'ordre des jours nooni ?

(c) Traduis en nooni :

dit **bvumbon**

20. *Bvusɔw*, j'ai aidé l'homme.
21. *Le voleur vient de voler l'igname.*
22. *Bvun̄kaden*, j'entendrai l'auto.
23. *Aujourd'hui, la femme tuera l'homme.*
24. *Aujourd'hui, l'homme t'a vu.*

⚠ Le nooni fait partie du groupe béboïde de la famille atlantico-congolaise. Il y a environ 40 000 personnes qui le parlent au Cameroun.

ɛ et ɔ sont des voyelles. ŋ, sh, y et zh sont des consonnes. Le signe : indique que la voyelle est longue. Les signes suscrits indiquent des tons : ´ haut, ˆ descendant (haut ↘ bas), ˜ descendant (moyen ↘ bas), ˘ bas, ˙ montant (bas ↗ moyen), ˚ montant (bas ↗ haut) ; en cas d'absence de marque, la syllabe a le ton moyen.

L'igname est le tubercule comestible de la plante tropicale du même nom.

—Samuel Ahmed

Rédacteurs : Samuel Ahmed, Bojidar Bojanov, Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee (éditeur en chef), Tom McCoy, André Nikouline, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Alexandre Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Nathan Somers, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

Texte français : André Nikouline, Samuel Ahmed, Hugh Dobbs.

Bon courage !